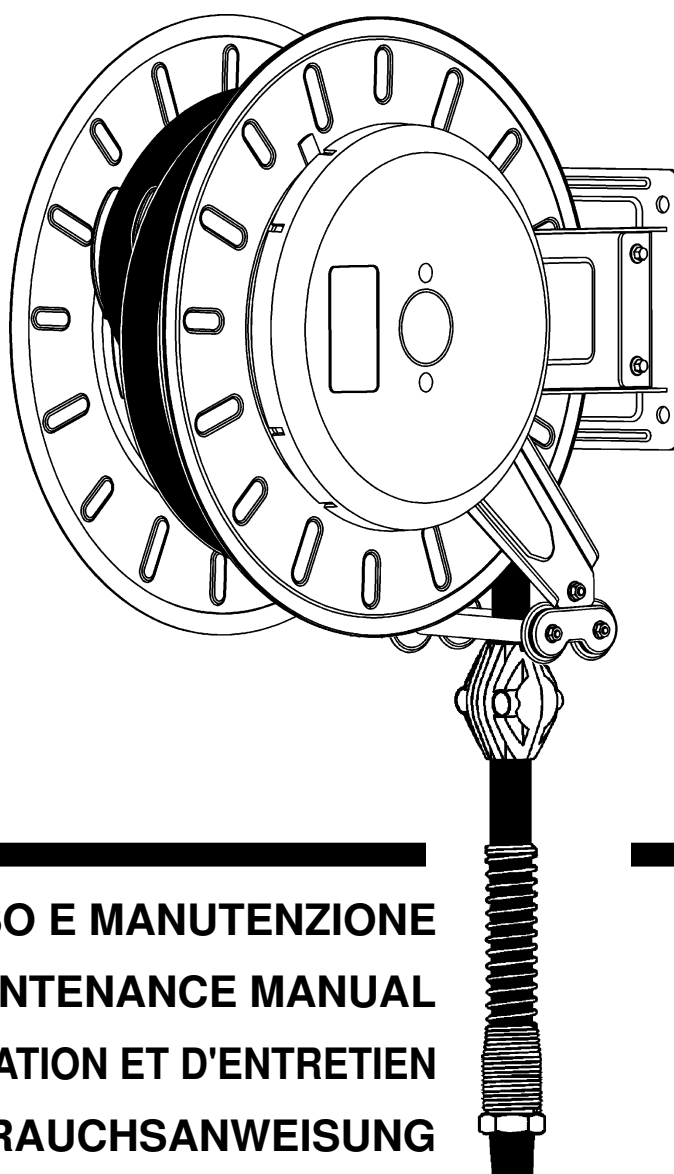


11

**FAICOM****AVVOLGITUBO AUTOMATICI****ENROULEURS AUTOMATIQUES****AUTOMATIC HOSE REELS****AUTOMATISCHE SCHLAUCHAUFROLLER****MODELS: VGL - VGLX**

**MANUALE USO E MANUTENZIONE**  
**USE AND MAINTENANCE MANUAL**  
**NOTICE D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**  
**GEBRAUCHSANWEISUNG**

**COSTRUZIONI MECCANICHE TORINO RENATO**

S. Chiaffredo - Strada antica di Cuneo, 43

12022 BUSCA ( CUNEO ) ITALY

Tel. ++39 0171 937152 - Fax ++39 0171 937302

E-mail: [info@faicomitaly.com](mailto:info@faicomitaly.com) - [www.faicomitaly.com](http://www.faicomitaly.com)

**I**
**1 - NORME GENERALI APPLICATE**

Questo manuale ha lo scopo di dare informazioni sul corretto montaggio, uso e manutenzione degli avvolgitubo in modo che non si possano verificare incidenti.

L'avvolgitubo è stato progettato in conformità alle attuali normative della Comunità Europea e precisamente:

- UNI EN 292/1, EN 292/2 : "Sicurezza del macchinario: Principi Fondamentali di Progettazione".
- UNI EN 294 : "Sicurezza del macchinario: Distanze di sicurezza per impedire il raggiungimento di zone pericolose con gli arti superiori".

**.....INDICE DEGLI ARGOMENTI.....**

|    |                                          |
|----|------------------------------------------|
| 1  | NORME GENERALI APPLICATE                 |
| 2  | CARATTERISTICHE TECNICHE MOD. VGL - VGLX |
| 3  | INSTALLAZIONE                            |
| 4  | ALLACCIAMENTO                            |
| 5  | USO E MANUTENZIONE                       |
| 6  | MONTAGGIO DEL TUBO                       |
| 7  | SOSTITUZIONE DEL TUBO                    |
| 8  | SOSTITUZIONE DELLA MOLLA                 |
| 9  | PARTI DI RICAMBIO                        |
| 10 | DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'             |

**GB**
**1 - GENERAL RULES APPLIED**

This manual is giving information about a correct assembly, use and maintenance of the hose reels in order to prevent accidents. The hose reel has been planned in conformity to the present EEC rules and namely:

- UNI EN 292/1, EN 292/2: Safety of the machines : General design methods"
- UNI EN 294 : "Safety of the machines : Safety Distances to prevent danger zones being reached by the upper limbs"

**..... INDEX OF SUBJECT MATTERS .....**

|    |                                             |
|----|---------------------------------------------|
| 1  | GENERAL RULES APPLIED                       |
| 2  | TECHNICAL CHARACTERISTICS MODELS VGL - VGLX |
| 3  | INSTALLATION                                |
| 4  | LINK                                        |
| 5  | USE AND MAINTENANCE                         |
| 6  | MOUNTING OF THE HOSE                        |
| 7  | REPLACEMENT OF THE HOSE                     |
| 8  | REPLACEMENT OF THE SPRING                   |
| 9  | SPARE PARTS                                 |
| 10 | DECLARATION OF CONFORMITY                   |

**F**
**1 - NORMES GENERALES APPLIQUEES**

Ce manuel a été conçu pour donner des renseignements pour un montage correct, pour l'utilisation et l'entretien des enrouleurs afin d'éviter de possibles accidents.

L'enrouleur a été projeté conformément aux actuelles normes de la Communauté Européenne et précisément:

- UNI EN 292/1, EN 292/2: "Sécurité de la machinerie: Eléments fondamentaux de projet"
- UNI EN 294: "Sécurité de la machinerie: Distances de sécurité pour empêcher l'approche de zones dangereuses par les articulations supérieures."

**.....INDEX DES ARGUMENTS.....**

|    |                                                |
|----|------------------------------------------------|
| 1  | NORMES GENERALES APPLIQUEES                    |
| 2  | CARACTERISTIQUES TECHNIQUES MODELES VGL - VGLX |
| 3  | INSTALLATION                                   |
| 4  | BRANCHEMENT                                    |
| 5  | UTILISATION ET ENTRETIEN                       |
| 6  | MONTAGE DU TUYAU                               |
| 7  | REPLACEMENT DU TUYAU                           |
| 8  | REPLACEMENT DU RESSORT                         |
| 9  | PIECES DETACHEES                               |
| 10 | DECLARATION DE CONFORMITE                      |

**D**
**1 - ALLGEMEIN ANGEWENDETE BESTIMMUNGEN**

Aus dieser Betriebsanleitung sind sämtliche Hinweise und Vorschriften für eine korrekte Montage sowie eine richtige Handhabung (gefahrlose Benützung) zu entnehmen.

Der Schlauchaufroller wurde conform den aktuellen Normen (Bestimmungen) der EG entwickelt, unter anderem:

- UNI EN 292/1, EN 292/2 : Maschinensicherheit : "Konstruktionsgrundsätze "
- UNI EN 294: "Maschinensicherheit: Sicherheitsabstände, um die Berührung von gefährlichen Zonen mit den oberen Gliedern zu vermeiden."

**.....INHALTSVERZEICHNIS.....**

|    |                                          |
|----|------------------------------------------|
| 1  | ALLGEMEINE ANGEWENDETE NORMEN            |
| 2  | TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN MOD. VGL - VGLX |
| 3  | INSTALLATION                             |
| 4  | ANSCHLUSS                                |
| 5  | GEBRAUCH UND WARTUNG                     |
| 6  | MONTAGE DES SCHLAUCHES                   |
| 7  | AUSWECHSLUNG DES SCHLAUCHES              |
| 8  | AUSWECHSLUNG DER FEDER                   |
| 9  | ERSATZTEILE                              |
| 10 | KONFORMITÄTSERKLÄRUNG                    |

I

## 2 - CARATTERISTICHE TECNICHE MOD. VGL - VGLX

Gli avvolgitubo modello VGL sono costruiti in lamiera d'acciaio stampata e verniciata a polveri epossidiche per garantire una buona durata nel tempo. Gli avvolgitubo modello VGLX sono costruiti interamente in acciaio inox AISI 304 ad eccezione di qualche particolare in Nylon e in alluminio. Non sono adatti per distribuire fluido per processo alimentare ma solo per diverse soluzioni di lavaggio. In rispetto alle normative comunitarie, questi avvolgitubo non devono essere posizionati in zone che possono venire a contatto con prodotti alimentari.

Gli apparecchi riavvolgono automaticamente il tubo mediante una molla in acciaio di alta qualità incorporata nel tamburo e permettono di arrestarlo alla lunghezza voluta tramite un dispositivo automatico.

**Questi avvolgitubo devono essere utilizzati esclusivamente per la distribuzione di fluidi alle pressioni e temperature indicate nelle tabelle.**

Si declina ogni responsabilità per anomalie o pericolosità che derivano dal montaggio di tubi con caratteristiche ed impieghi diversi da quelli descritti.

**ATTENZIONE! Gli avvolgitubo nella versione senza tubo sono forniti con la molla scarica. Seguire le istruzioni descritte al capitolo "MONTAGGIO DEL TUBO".**

GB

## 2 - TECHNICAL CHARACTERISTICS MOD. VGL - VGLX

The hose reels models VGL are made of moulded steel and painted with electrostatic powder system in order to guarantee a long life of the product. The hose reels models VGLX are made of stainless steel AISI 304 except for some parts made of nylon and aluminium. They are not suitable for distribution of fluid for food process but only for different kinds of washing. According to the EEC rules these hose reels have not to be placed in areas where they might be in contact with food products.

The hose rolling is done automatically by a spring made of high quality iron, incorporated in the drum. The stop can be done at any desired length, through an automatic locking device.

**These hose reels have to be used only for distributing fluids, at the pressures and temperatures indicated on the schedule.**

We decline any responsibility for anomalies or dangers which could arise by an hose assembly with characteristics and uses different from the ones described herein.

**ATTENTION! The hose reels supplied without hose are provided with the unloaded spring. Follow the instructions described at the chapter "HOSE ASSEMBLY".**

F

## 2 - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES MOD. VGL - VGLX

Les enrouleurs modèles VGL sont construits en tôle d'acier imprimée et laquée par poudre pour garantir solidité et durée. Les enrouleurs modèles VGLX sont construits entièrement en acier inox AISI 304, à l'exception de quelques composants en nylon et en aluminium. Ils ne sont pas adaptés pour distribuer fluide pour le procédé alimentaire mais seulement pour différents types de nettoyage. Conformément aux normes communautaires, ces enrouleurs ne doivent pas être placés en zones qui peuvent entrer en contact avec des produits alimentaires.

Les appareils réenroulent automatiquement le tuyau par un ressort traité haute qualité incorporé dans le tambour. Le tuyau peut être arrêté à la longueur demandée par un dispositif automatique.

**Ces enrouleurs doivent être utilisés seulement pour la distribution de fluides aux pressions et températures indiquées sur les prospectus.**

Le constructeur décline toute responsabilité pour les anomalies ou les dangers qui pourraient être causés d'un montage de tuyaux avec caractéristiques et utilisations différentes de celles décrites.

**ATTENTION! Les enrouleurs sans tuyau sont livrés avec le ressort déchargé. Suivre le mode d'emploi du chapitre "MONTAGE DU TUYAU".**

## D

## 2 - TECNICHE EIGENSCHAFTEN MOD. VGL - VGLX

Um eine lange Lebensdauer zu gewährleisten sind die Schlauchaufroller Modell VGL aus Stahlblech gebaut, und der Lack wurde magnetisch gespritzt. Die Schlauchaufroller VGLX sind aus Edelstahl INOX AISI 304 ausser einiger Teile aus Nylon und Aluminium. Nicht geeignet für Verarbeitung von Nahrungsmitteln, nur für die Reinigung. Nach den Bestimmungen der EG-Normen dürfen diese Schlauchaufroller nicht in der Nähe und im Kontakt mit Lebensmittelprodukten platziert werden.

Die Aufrollung des Schlauches wird durch eine qualitativ hochwertige Stahlfeder, welche in der Trommel intergriert ist, automatisch gesteuert. Durch eine automatische Vorrichtung wird ermöglicht, die gewünschte Länge abzustoppen.

**Diese Schlauchaufroller dürfen ausschliesslich nur für die angegebene Flüssigkeitsverteilung, Druck und Temperaturen eingesetzt werden.**

Bei Schäden oder Unfällen infolge von unsachgemässer Installation/Gebrauch wird jede Haftung abgelehnt.

**ACHTUNG: Die Schlauchaufroller "Ausführung ohne Schlauch" werden mit ungespannter Federung geliefert. Es sind die Anweisungen unter Kapitel "MONTAGE DES SCHLAUCHES" zu befolgen.**

Avvolgitubo modello VGL-VGLX completi di tubo  
Hose reels model VGL-VGLX with hose

Enrouleur modele VGL-VGLX avec tuyau  
Schlauchaufroller mod. VGL-VGLX inkl. Schlauch

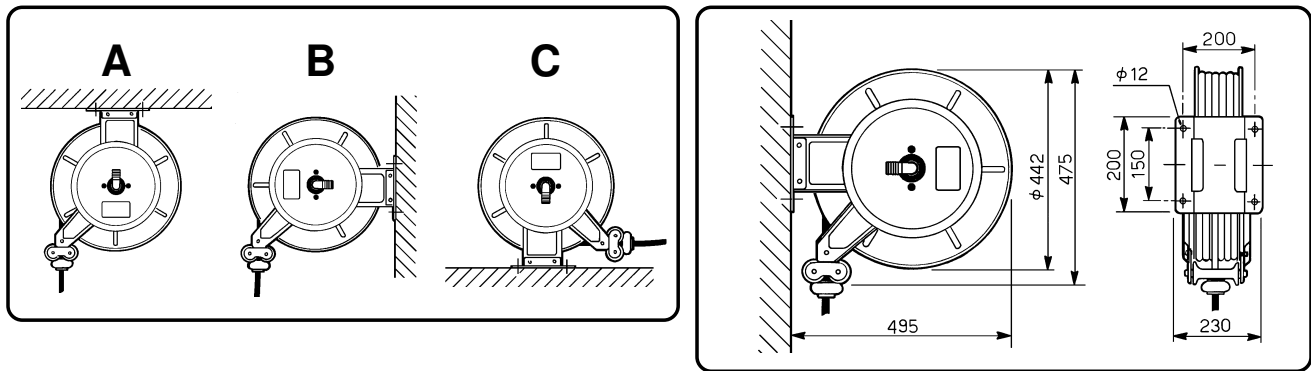
| FLUIDO<br>FLUID<br>FLUIDE<br>FLÜSSIGKEIT                                | MAX. PRESS.<br>MAX. PRESS.<br>PRESSION MAX<br>MAX DRUCK. | CODICE<br>CODE<br>CODE<br>ART. NR.                                            | ENTRATA<br>INLET<br>ENTREE<br>EINGANG                          | TUBO DIAM.<br>HOSE DIAM.<br>TUYAU<br>SCHLAUCH                                            | LUNGH.TUBO<br>HOSE LENGHT<br>LONGEUR TUYAU<br>SCHLAUCHLANGE | PESO<br>WEIGHT<br>POIDS<br>GEWICHT                 |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Gasolio / Olio<br>Diesel / Oil<br>Gasoil / Huile<br>Gasoel / Oel        | 10 Bar                                                   | VGL101910<br>VGL101915<br>VGL102510<br>VGL101910G<br>VGL101915G<br>VGL102510G | ø 20 mm<br>ø 20 mm<br>ø 25 mm<br>ø 20 mm<br>ø 20 mm<br>ø 25 mm | 19x26 (3/4")<br>19x26 (3/4")<br>25x34 (1")<br>19x27 (3/4")<br>19x27 (3/4")<br>25x34 (1") | 10 m<br>15 m<br>10 m<br>10 m<br>15 m<br>10 m                | 25 Kg<br>25 Kg<br>25 Kg<br>25 Kg<br>25 Kg<br>25 Kg |
| Acqua / Ad-Blue<br>Water / Ad-Blue<br>Eau / Ad-Blue<br>Wasser / Ad-Blue | 10 Bar                                                   | VGL101910ADB<br>VGL101915ADB                                                  | ø 20 mm<br>ø 20 mm                                             | 19x27 (3/4")<br>19x27 (3/4")                                                             | 10 m<br>15 m                                                | 25 Kg<br>25 Kg                                     |
| Aspirazione Olio<br>Suction Oil<br>Aspiration d'Huile<br>Oel Absaugen   | 10 Bar                                                   | VGL150110A                                                                    | ø 25 mm                                                        | 25x33 (1")                                                                               | 10 m                                                        | 25 Kg                                              |
| Acqua < 95 °C<br>Water < 95 °C<br>Eau < 95 °C<br>Wasser < 95 °C         | 10 Bar                                                   | VGLX101910K<br>VGLX101915K<br>VGLX102510K                                     | ø 20 mm<br>ø 20 mm<br>ø 25 mm                                  | 19x27 (3/4")<br>19x27 (3/4")<br>25x34 (1")                                               | 10 m<br>15 m<br>10 m                                        | 25 Kg<br>25 Kg<br>25 Kg                            |

Avvolgitubo modello VGL-VGLX senza tubo  
Hose reels model VGL-VGLX without hose

Enrouleur modele VGL-VGLX sans tuyau  
Schlauchaufroller mod. VGL-VGLX ohne Schlauch

| FLUIDO<br>FLUID<br>FLUIDE<br>FLÜSSIGKEIT                                         | MAX. PRESS.<br>MAX. PRESS.<br>PRESSION MAX<br>MAX. DRUCK. | CODICE<br>CODE<br>CODE<br>ART. NR. | ENTRATA/USCITA<br>INLET/OUTLET<br>ENTREE/SORTIE<br>EINGANG/AUSGANG | CAPACITA'<br>CAPACITY<br>CAPACITE<br>LEISTUNG | PESO<br>WEIGHT<br>POIDS<br>GEWICHT |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------|
| Acqua<40 °C / Ad-Blue<br>Gasolio / Olio<br>Water<40 °C / Ad-Blue<br>Diesel / Oil | 10 Bar                                                    | VGL103415ST<br>VGL100115ST         | ø 20 mm<br>ø 25 mm                                                 | 15 m<br>10 m                                  | 17 Kg<br>17 Kg                     |
| Acqua < 100 °C<br>Water < 100 °C<br>Eau < 100 °C<br>Wasser < 100 °C              | 10 Bar                                                    | VGLX103415ST<br>VGLX100115ST       | ø 20 mm<br>ø 25 mm                                                 | 15 m<br>10 m                                  | 17 Kg<br>17 Kg                     |

VGL - VGLX



I

### 3 - INSTALLAZIONE

**IMPORTANTE:** L'avvolgitubo deve essere collocato a parete ad un'altezza minima dal pavimento di 2,50 m per evitare incidenti durante le operazioni di lavoro. Dato il peso e dimensione dell'avvolgitore, la sua movimentazione richiede l'utilizzo di mezzi di sollevamento.

Prima della spedizione, gli avvolgitubo vengono accuratamente imballati. Controllare l'imballo al ricevimento ed immagazzinare in luogo asciutto.

Controlli preliminari:

- Verificare la presenza di tutti i componenti. Richiedere al produttore gli eventuali pezzi mancanti.
- Controllare che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto o l'immagazzinamento.
- Pulire con cura le bocche di ingresso e uscita liquido, rimuovendo eventuale polvere o eventuale materiale di imballo residuo.
- Assicursi che l'avvolgitore ruoti liberamente.
- Installare sempre in luogo adeguatamente illuminato.

In casi particolari é possibile il montaggio a pavimento o come accessorio su altre macchine soltanto se viene applicata una protezione di tipo fisso. é possibile fissare i bracci guidatubo in tre diverse posizioni in modo da consentire l'installazione desiderata (vedi figure A-B-C).

Montare l'avvolgitubo già completo di tubo su pareti rigide e consistenti impiegando 4 tasselli diametro 10 mm. Il montaggio con la staffa girevole (optional) va eseguito impiegando tasselli diametro 10 mm.

**ATTENZIONE!** La ditta costruttrice declina ogni responsabilità per danni a persone o cose causate da un montaggio non corretto dell'avvolgitubo.

GB

### 3 - INSTALLATION

**IMPORTANT:** The hose reel has to be wall mounted at a minimum height of the floor of 2,50 m in order to prevent accidents during work operations. Considering the hose reel weight and dimensions, his movement requires the use of lifter devices.

Before delivery, each hose reel is packed with care. Please, check the packaging at the reception of the goods and store only at a dry place.

Preliminary verifications:

- Make sure you receive all the components. Ask the manufacturer for any possible missing component.
- Verify that the device hasn't been damaged during transport or storage operations.
- Accurately Clean suction and recovery openings, removing dust and rest of packing.
- Make sure that the hose reel is free to turn.
- Make sure to install it in a well lighted place.
- It is suggested to use a suction filter

In particular cases it is possible to mount it on the floor or on other machines as accessory, only if complete with a fixed support. The hose-guide arms can be fixed in three different positions according to the hose reel installation (see pictures A-B-C). Mount the hose reel already complete with hose on stiff and consistent walls, using 4 dowels of 10 mm diameter. The assembly with the revolving stand (optional) shall be carried out using dowels of 10 mm diameter.

**WARNING!** The manufacturer declines any responsibility for injuries to people or damages to things caused by a wrong assembly of the hose reel.

F

### 3 - INSTALLATION

**IMPORTANT: L'enrouleur doit être fixé à paroi à une hauteur minime du carrelage de 2,50 m afin d'éviter d'accidents lors des travaux.** Compte tenu du poids et des dimension de l'enrouleur, son mouvement demande l'utilisation de machines de soulèvement.

Les enrouleurs sont soigneusement emballés avant d'être livrés. Au moment de la réception, vérifier l'emballage et garder à un endroit sec.

Controles preliminaires:

- Vérifier d'avoir reçu tous les composants. Demander au revendeur pour éventuelles pièces manquantes.
- Vérifier que l'équipement ne soit pas endommagé pendant le transport ou le stockage.
- Nettoyer soigneusement les bouches d'aspiration et de refoulement, en enlevant l'éventuelle poussière ou matériel d'emballage restant.
- Vérifier que l'enrouleur soit libre de tourner.
- Installer dans un endroit bien illuminé.
- Il est conseillé de prévoir un filtre en aspiration

En cas particuliers il est possible de le fixer à carrelage ou comme accessoire sur d'autres machines seulement en plaçant une protection fixe.

Il est possible de fixer les bras guide-tuyau en trois positions différentes pour permettre l'installation désirée (voir ill. A-B-C).

Monter l'enrouleur déjà équipé du tuyau sur parois rigides et consistantes, par l'intermédiaire de 4 trous diamètre 10 mm. Le montage avec le support pivotant (disponible en option) doit être effectué par l'intermédiaire de trous diamètre 10 mm.

**ATTENTION! Le constructeur décline toute responsabilité pour d'éventuels accidents corporels ou pour objets endommagés à cause d'un montage incorrect de l'enrouleur.**

D

### 3 - INSTALLATION

**WICHTIG: Der Schlauchaufroller muss an einer Wand, mindestens 2,5 m über dem Fußboden, montiert werden um die Sicherheit während des Arbeitsvorganges zu gewährleisten.**

Aufgrund des Gewichtes und der Abmessungen des Schlauchaufrollers sollte bei Installation bzw. Versetzung eine Hebevorrichtung eingesetzt werden.

Vor der Auslieferung werden die Schlauchaufroller sorgfältig verpackt.

Bei Erhalt muss die Verpackung geprüft werden und die Ware sollte an einem trockenen Ort gelagert werden.

KONTROLLE VOR DER INSTALLATION:

- Prüfung des kompletten Verpackungsinhaltes. Bei eventuell fehlenden Teilen Rückfrage beim Hersteller
- Sofortige Kontrolle auf eventuell entstandene Transportschäden oder Schäden durch die Lagerung
- Die Schlauchanschlüsse sorgfältig säubern und eventuellen Staub und Rückstände der Verpackung entfernen.
- Sicherstellen, dass der Schlauchaufroller sich frei drehen kann.
- Die Installation sollte an einem geeigneten und beleuchteten Ort erfolgen.
- Es wird empfohlen ansaugseitig einen Filter vorzusehen

Unter besonderen Umständen, ist eine Montage am Fußboden oder als Zubehör über einer anderen Maschine möglich, jedoch nur wenn diese fest montiert ist. Die Führung des Schlauchauslaufes kann in 3 verschiedenen Lagen eingestellt werden um somit die Montage in der gewünschten Position zu ermöglichen (siehe Abbildungen A-B-C).

Der komplett ausgestattete Schlauchaufroller darf nur an geeigneten Wänden mit 4 Dübeln von 10 mm montiert werden. Zur Montage mit dem drehbaren Bügel (optional) werden Dübel mit 10 mm verwendet.

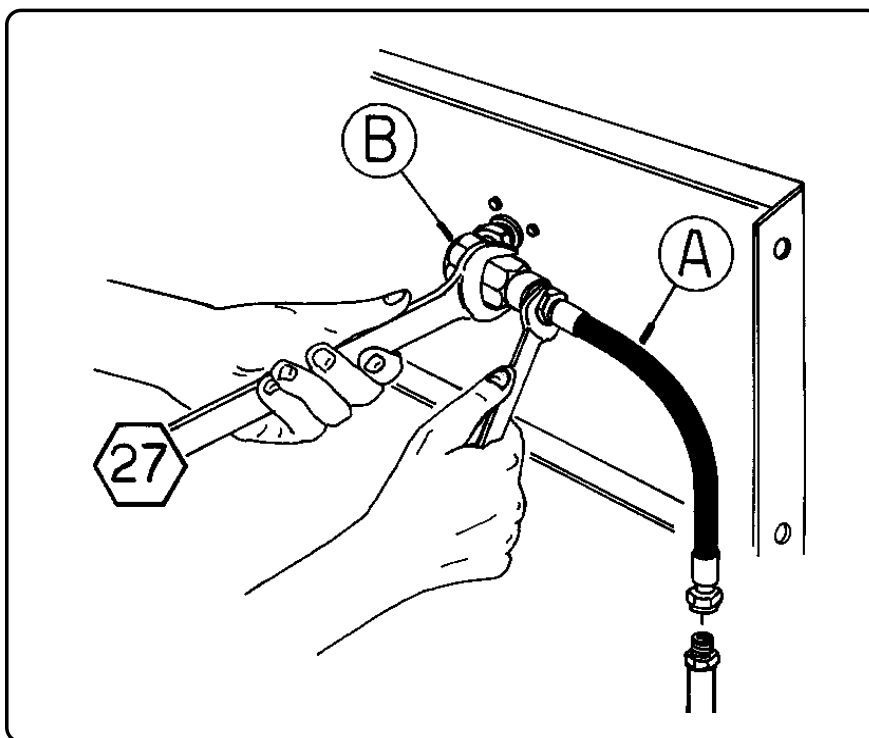
**ACHTUNG: Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden ab, welche aus unsachgemäßer Installation des Schlauchaufrollers entstehen.**

I

## 4 - ALLACCIAMENTO

Gli avvolgitubo della serie aperta sono adatti per distribuire olio e gasolio alle pressioni già indicate in precedenza. **E' vietato l'uso della macchina per qualsiasi altro tipo di fluido. Montare il girevole (e l'eventuale gomito) sull'attacco dell'arrotolatore, utilizzando un adeguato sigillante. Collegare sempre l'avvolgitubo alla linea mediante raccordi e tubo flessibile (A) con caratteristiche adatte all'impiego; soprattutto nel caso di alta pressione e temperatura.**

**IMPORTANTE!** Quando si fa il serraggio del raccordo, trattenere con la chiave il giunto girevole (B) in modo da non danneggiarlo. In rispetto alle normative, sulla linea di alimentazione all'avvolgitubo applicare un rubinetto a sfera in modo da facilitare le operazioni di manutenzione e da utilizzare come valvola di emergenza per situazioni pericolose.



GB

## 4 - LINK

The hose reels of the open series are suitable for distributing oil and diesel at the pressures already indicated. **It is forbidden to use the machine for any other kind of fluid. Fixed the swivel (and the elbow, if any) on the hose reel connector, using a suitable sealer. Always connect the hose reel to the line by the couplers and the flexible hose (A) suitable for this use, above all in case of high pressure and temperature.**

**IMPORTANT!** When you lock the coupler, keep back the swivel joint (B) by the wrench in order not to damage it. According to the rules, put a ball-tap on the feeding line of the hose reels in order to make the maintenance operations easier. The said ball-tap can be used as a safety valve for dangerous situations.

## F

## 4 - BRANCHEMENT

Les enrouleurs de la série ouverte sont adaptés pour la distribution d'huile et de gasoil aux pressions déjà indiquées.

**Il est interdit d'utiliser l'appareil pour n'importe quel type de fluide différent de ceux indiqués ci-dessus. Monter le raccord pivotant (et le coude éventuel) sur la connexion de l'enrouleur et utiliser un mastic approprié. Connecter toujours l'enrouleur à la ligne par les raccords et le tuyau flexible (A) avec caractéristiques adaptées à l'emploi.**

IMPORTANT! En serrant le raccord, retenir par la clé le joint tournant (B) afin de ne pas l'endommager.

Conformément aux normes sur la ligne d'alimentation à l'enrouleur, appliquer une vanne à boisseau sphérique afin de faciliter les travaux d'entretien et à utiliser comme valve d'urgence pour situations dangereuses.

## D

## 4 - ANSCHLUSS

Die Schlauchaufroller der offenen Serie sind geeignet für die Verteilung von Öl und Dieselöl und zu oben genanntem Druck.

**Die Verwendung des Gerätes für irgendwelche andere Flüssigkeiten ist untersagt. Unter Gebrauch einer geeigneten Dichtungsmasse den Drehanschluss (und das etwaige Kniestück) mit dem Anschluss des Schlauchaufrollers verbinden. Die Schlauchaufroller immer gradlinig mit Anschlüssen und flexiblem Schlauch (A) anschliessen, welche die richtigen Eigenschaften für diese Anwendung haben.**

WICHTIG: Bei der Montage des Anschluss-Schlauches immer mit Schlüssel das Drehgelenk festhalten, dadurch werden die Dichtungen geschützt. Laut den Vorschriften an die Speisungslinie des Schlauchaufrollers einen Kugelhahn anschliessen, um die Wartung zu erleichtern und ihn als Sicherheitsventil im Notfall zu verwenden.

## I

## 5 - USO E MANUTENZIONE

Il dispositivo automatico d' arresto del tubo funziona su un arco corrispondente a 1/3 di giro del tamburo. Per sbloccare il tubo esercitare una lieve trazione sul tubo stesso.

E' importante sempre trattenere il tubo durante il riavvolgimento per impedire danni all' apparecchio, a persone o cose circostanti.

Evitare di salire sulla macchina o appoggiarvi materiale di qualsiasi genere.

Verificare periodicamente che l' avvolgitubo installato funzioni correttamente; che non vi siano perdite di fluido e che i raccordi siano ben serrati.

**IMPORTANTE! Qualsiasi operazione di manutenzione deve essere eseguita da personale opportunamente addestrato tenendo conto delle informazioni date da questo manuale.**

**Assicurarsi che la molla sia distesa senza carico prima di iniziare operazioni all'interno dell'avvolgitubo.**

Chiudere sempre l' alimentazione del fluido all' apparecchio prima di eseguire qualsiasi manutenzione su di esso. Sostituire il tubo flessibile non appena presenta segni di usura o di deterioramento dovuto alle diverse condizioni dell' ambiente in cui si lavora. Si consiglia la sostituzione ogni anno nel caso sia usato poche ore alla settimana.

Sostituire la guarnizione di tenuta all'interno del giunto girevole se si verificano perdite per usura. Qualsiasi sostituzione di pezzi costituenti l' avvolgitubo deve essere fatta utilizzando ricambi originali (vedi lista ricambi).

Per qualsiasi anomalia e prima di procedere ad eventuali sostituzioni di pezzi si consiglia di interpellare la casa costruttrice.

Dopo ogni operazione di manutenzione ripristinare le eventuali protezioni.

## GB

## 5 - USE AND MAINTENANCE

The automatic device to stop the hose is working on an area corresponding to 1/3 turn of the drum. For releasing the hose, put a light traction on it.

It is important always to keep the hose back when you rewind it, in order to avoid damages to the machine, injuries to people or to surrounding things.

Avoid to get on the machine or to lay any kind of material on it.

Check periodically the correct operation of the hose reel, and control that the couplers are well locked and there are no fluid losses.

**IMPORTANT: Any maintenance operation shall be carried out by a suitably trained staff, following carefully the information given in this manual.**

**Ensure that there is no tension in the spring before starting any operations inside the hose reel.**

Always close the feeding of fluid to the machine before carrying out any maintenance on it.

Replace the flexible hose as soon as it shows any sign of wear and tear or of deterioration due to the different conditions of the labour environment. We advise you to replace it every year in case it is used for a few hours a week.

Replace the seal inside the revolving joint in case of losses due to wear and tear.

Any replacement of hose reel parts has to be done using original spare parts (see the spare parts list).

We advise you to contact the manufacturer for any possible anomaly and before replacing any part.

After every maintenance operation, put again the eventual supports.

## F

**5 - UTILISATION ET ENTRETIEN**

Le cliquet d'arrêt fonctionne sur une zone correspondante à 1/3 de tour du tambour. Pour débloquer le tuyau, exercer une courte traction sur le tuyau.

Il est important de toujours retenir le tuyau lors du réenroulement pour éviter d'éventuels accidents corporels ou de dégâts à objets environnants.

Eviter de monter sur l'appareil ou d'y appuyer n'importe quel type de matériel.

Contrôler de temps en temps que l'enrouleur fonctionne correctement; que les raccords soient bien serrés, qu'il n'y ait pas de pertes de fluide.

**IMPORTANT! Tout travail d'entretien doit être effectué par des techniciens opportunément entraînés, suivant les instructions données sur ce manuel.**

**Toujour détendre le ressort avant de travailler dans l'enrouleur.**

Fermer toujours l'alimentation du fluide à l'appareil avant d'effectuer n'importe quel travail d'entretien.

Remplacer le tuyau flexible dès qu'il montre des marques d'usure ou de détérioration dues aux différentes conditions du milieu de travail. On conseille de le remplacer tous les ans si l'on utilise seulement quelques heures par semaine.

Remplacer le joint intérieur en cas de pertes dues à l'usure.

N'importe quel remplacement de pièces de l'enrouleur doit être fait en utilisant des pièces détachées originales (voir la liste des pièces détachées).

Pour n'importe quelle anomalie et avant de procéder à d'éventuels remplacements de pièces, on conseille de contacter le constructeur.

Après toute opération d'entretien, fixer de nouveau les éventuelles protections.

## D

**5 - GEBRAUCH UND WARTUNG (für den Schlauch)**

Die Funktion der automatischen Stopp-Vorrichtung entspricht 1/3 Drehung der Trommel. Um die Blockierung des Schlauches aufzuheben/zulösen, genügt ein leichter Zug am Schlauch.

Um Schäden am Apparat oder an Personen zu vermeiden, ist es wichtig, beim Aufrollen des Schlauches, denselben zu führen. Nicht auf die Maschine steigen oder irgendwelche Gegenstände darauf deponieren oder lagern.

Sich periodisch vergewissern, dass der installierte Schlauchaufroller korrekt funktioniert, dass keine Flüssigkeit austritt und die Wiederverbindung dicht ist.

**WICHTIG: Jede Wartung muss von einer fachkundigen Person ausgeführt werden.**

**Stellen Sie sicher, daß keine Federspannung anliegt, bevor Sie die Rolle in Betrieb nehmen.**

Es ist ratsam nach Gebrauch oder vor der Wartung immer den Zuflusshahnen abzusperren. (bei Flüssigkeit, Öl etc.)

Sobald irgendwelche Abnützungserscheinungen am Schlauch auftreten muss er ausgewechselt werden. Es ist empfehlenswert, den Schlauch alljährlich zu ersetzen, auch wenn der Apparat wenige Stunden pro Woche benutzt wurde. Bei der Dichtung der inneren Halterung, bei der drehbaren Welle muss die Manschette ausgewechselt werden.

Es dürfen nur Original-Ersatzteile verwendet werden. Bei jeder allfällig auftretenden Fehlfunktion und evt. vor der Auswechslung der Ersatzteile ist es ratsam, für das weitere Vorgehen sich an den Hersteller zu wenden.

**I**

## 6 - MONTAGGIO DEL TUBO (Modelli senza tubo)

**Gli avvolgitubo nella versione senza tubo sono forniti con la molla scarica.**

Utilizzare un tubo che abbia caratteristiche dimensionali e di pressione adatte all'impiego come descritto nelle tabelle in base al codice dell'avvolgitubo.

6.1) Fissare l'avvolgitubo in modo rigido al banco.

6.2) Inserire il tubo attraverso i rullini di guida.

**IMPORTANTE:** Utilizzare tubo di tipo antistatico ( $R < 1 \text{ m}\Omega/\text{m}$ , compatibile con olio e gasolio).

6.3) Inserire la molla sul tubo.

6.4) Rimuovere la protezione in plastica, inserire prima la fascetta e poi il tubo sul portagomma. Stringere la fascetta e orientarla in modo che durante la rotazione non tocchi l'avvolgitore.

6.5) Ruotare il tamburo manualmente in modo da avvolgere tutto il tubo.

6.6) Afferrare l'estremità del tubo e far ruotare il tamburo nel senso opposto, in modo da precaricare la molla: di 5 giri per tubo da 1" (lung. 10 mt) di 2 giri per il tubo da 3/4" (lung. 15 mt). Inserire nuovamente l'estremità del tubo attraverso i rullini di guida.

6.7) Montare il tampone di arresto alla distanza desiderata.

6.8) Srotolare e arrotolare interamente il tubo per verificare il corretto funzionamento.

**NON INSERIRE LE MANI O ALTRI OGGETTI ALL'INTERNO DEL TAMBURO!**

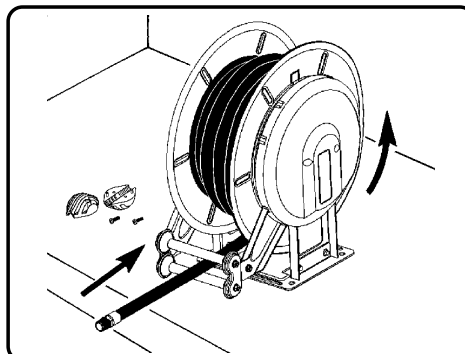
**6.3**



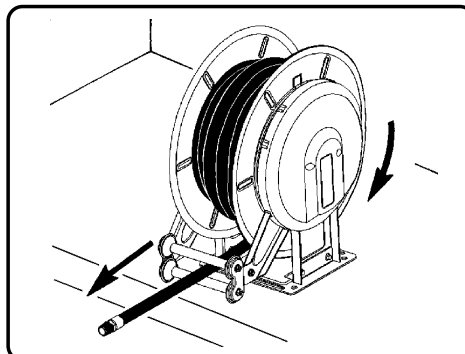
**6.4**



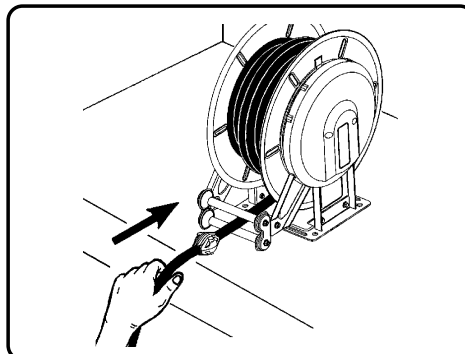
**6.5**



**6.6**



**6.7**



## **GB** 6 - MOUNTING OF THE HOSE (Models without hose)

**The hose reels without hose are supplied with the unloaded spring.**

Use a hose with dimension and pressure characteristics suitable for use according to the hose reel model.

6.1) Fix the hose reel to the bench.

6.2) Put the hose between the guide rollers.

*WARNING: Use hose suitable for anti-static oil and diesel fuel ( $R < 1 \text{ m}\Omega/\text{m}$ )*

6.3) Put the spring into the hose.

6.4) Remove plastic protection, put first the clamp and then the hose into the hose fitting. Fix the clamp and adjust it so that during rotation the hose reel is free to turn.

6.5) Rotate manually the drum in order to rewind completely the hose.

6.6) Hold the hose-end and rotate the drum in the opposite direction to pre-load the spring: 5 turns for 1" hoses (10 mt. long), 2 turns for 3/4" hoses (15 mt. long).

Insert again the hose-end between the guide rollers.

6.7) Put the hose rubber stopper at the desired length.

6.8) Unwind the hose and rewind it completely, to check if the hose reel works properly.

**DO NOT PUT HANDS OR ANY OTHER THING INSIDE THE DRUM!**

## **F** 6 - MONTAGE DU TUYAU (Modèles sans tuyau)

**Les enrouleurs sans tuyau sont livrés avec le ressort déchargé.**

Utiliser un tuyau ayant des caractéristiques de dimensions et de pressions adaptées à l'emploi sur la base du modèle d'enrouleur.

6.1) Fixer l'enrouleur sur l'établi.

6.2) Insérer le tuyau dans les rouleaux de guidage.

*IMPORTANT: Utiliser tuyau compatible avec huile gasoile antistatique ( $R < 1 \text{ m}\Omega/\text{m}$ )*

6.3) Insérer le ressort sur le tuyau

6.4) Enlever la protection en plastique, insérer d'abord le collier et puis le tuyau sur le porte tuyau. Serrer le collier et l'orienter de façon que la rotation ne soit pas empêchée.

6.5) Tourner le tambour manuellement pour enrouler complètement le tuyau.

6.6) Saisir l'extrémité du tuyau et faire tourner le tambour dans le sens opposé afin de précharger le ressort : de 5 tours pour tuyau de 1" (longueur 10 m), de 2 tours pour tuyau de 3/4" (longueur 15 m).

Insérer à nouveau l'extrémité du tuyau par le biais des rouleaux de guidage.

6.7) Monter la butée d'arrêt à la distance demandée.

6.8) Dérouler et enrouler complètement le tuyau pour contrôler le bon fonctionnement.

**NE PAS METTRE LES MAINS OU AUTRE DANS LE TAMBOUR!**

## **D** 6 - MONTAGE DES SCHLAUCHES (Ohne Schlauch)

**Die Schlauchaufroller ohne Schlauch werden mit ungespannter Feder geliefert.**

Es darf nur der vorgeschriebene Schlauch verwendet werden.

6.1) Den Schlauchaufroller an eine stabile Montagefläche montieren.

6.2) Den Schlauch durch das Rollenloch einführen

*WICHTIG: Verwendung von antistatischen Schläuchen, die mit Öl und dieselkompatibel sind ( $R < 1 \text{ m}\Omega/\text{m}$ )*

6.3) Feder über den Schlauch schieben

6.4) Plastikschutz entfernen, dann den Schlauch mit der Tülle verbinden und mittels Schlauchschelle befestigen. Die Schlauchschelle festziehen und in eine Position drehen, so dass bei rotation des Schlauchaufrollers kein teil diesen berührt.

6.5) Den Trommelkörper manuell drehen, bis der gesamte Schlauch aufgewickelt ist.

6.6) Das Schlauchende nehmen und zum Vorspannen der Feder die Trommel in entgegengesetzter Richtung drehen lassen: 5 Umdrehungen im Falle eines 1"-Schlauches (Länge 10 m), 2 Umdrehungen im Falle eines 3/4"-Schlauches (Länge 15 m). Das Schlauchende durch die Führungsrollen wieder einführen.

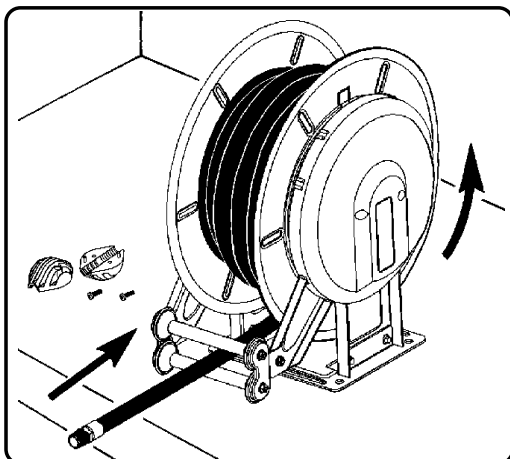
6.7) Den Schlauchstopper an der gewünschten Position anbringen.

6.8) Am Ende den gesamten Schlauch vom Trommelkörper abwickeln und wieder aufrollen lassen um zu sehen ob der Schlauchaufroller funktioniert.

**NICHT HÄNDE ODER GEGESTÄNDE INS INNERE DER TROMMEL HALTEN ODER EINFÜHREN!**

I

## 7 - SOSTITUZIONE DEL TUBO

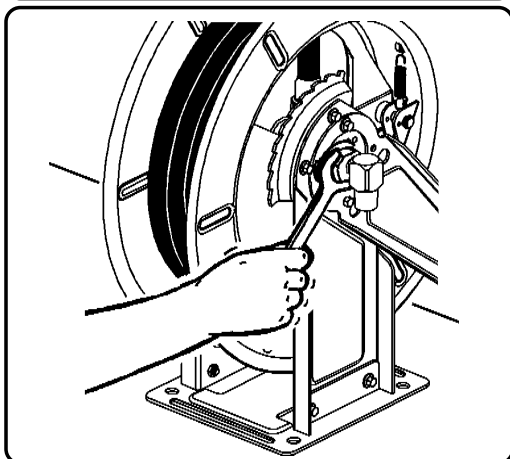


7.1

**ATTENZIONE! Per ragioni di sicurezza è necessario eseguire le operazioni di sostituzione del tubo al banco.**

Sostituire il tubo con uno di uguali dimensioni e caratteristiche.

7.1) Togliere il tampone di arresto in gomma e rilasciare il tubo lentamente in modo da scaricare completamente la molla dell'avvolgitubo.

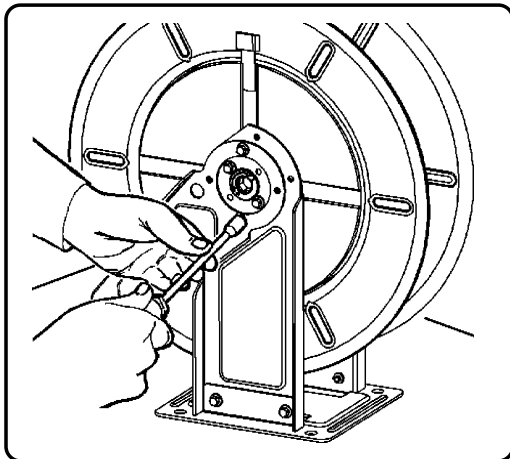


7.2

7.2) Togliere le protezioni plastiche e svitare il giunto girevole.

7.3) Svitare le 2 viti del mozzo attacco molla con una chiave da 10 mm.

7.4) Smontare la fiancata lato molla con una chiave da 10 e srotolare completamente il tubo dal tamburo.



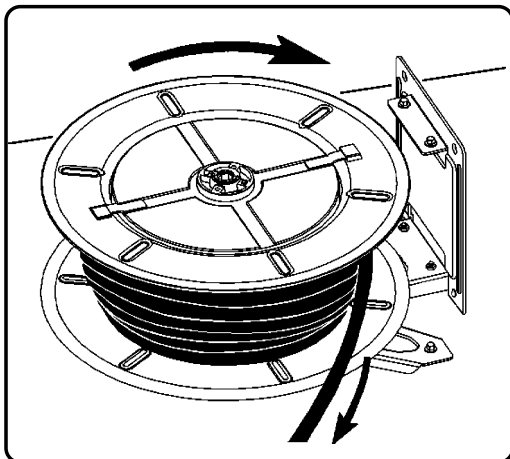
7.3

7.5) Estrarre il tamburo, svitare il raccordo interno con la chiave adatta e montare il nuovo tubo.

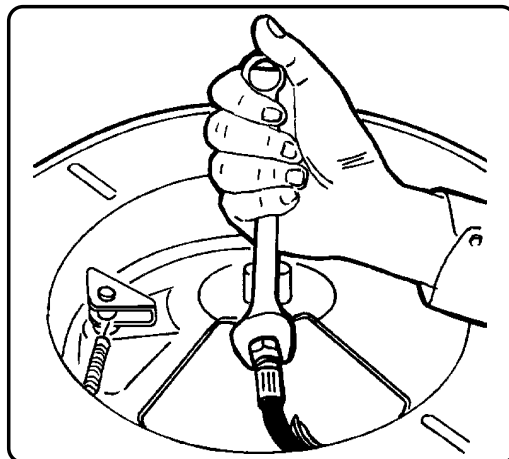
7.6) Rimontare l'avvolgitubo seguendo le operazioni inverse. Ingrassare eventualmente i supporti ed il nottolino.

7.7) Procedere come previsto nel capitolo: "Montaggio del tubo".

**NON INSERIRE LE MANI O ALTRI OGGETTI ALL'INTERNO DEL TAMBUR!**



7.4



7.5

## GB

## 7 - REPLACEMENT OF THE HOSE

**WARNING! For safety reasons, operations of hose replacement must be carried out at the bench.**

Replace the hose with another one of the same dimensions and characteristics.

- 7.1) Remove the hose rubber stopper and release the hose slowly until the spring is completely unloaded.
- 7.2) Remove the plastic protection and loosen the swivel joint.
- 7.3) Loosen the two screws of the spring linkage shaft by a 10 wrench.
- 7.4) Disassemble the opening on the spring side and unwind completely the hose from the drum.
- 7.5) Take out the drum, unscrew the internal fitting with the suitable wrench and mount the new hose.
- 7.6) Assemble again the hose reel, by following the above steps in reverse order. If that is the case, grease the supports and the ratchet hook.
- 7.7) Go on as indicated at the chapter: "Mounting of the hose".

**DO NOT PUT HANDS OR ANY OTHER THING INSIDE THE DRUM!**

## F

## 7 - REMPLACEMENT DU TUYAU

**ATTENTION! Pour raisons de sûreté, les opérations du remplacement du tuyau doivent être effectuées au banc.**

Remplacer le tuyau par un autre ayant les mêmes dimensions et caractéristiques.

- 7.1) Enlever la butée d'arrêt en caoutchouc et détendre lentement le tuyau jusqu'à la détente complète du ressort.
- 7.2) Enlever la protection en plastique et dévisser le raccord tournant.
- 7.3) Dévisser les 2 vis du moyeu du ressort avec une clé de 10.
- 7.4) Enlever le flanc du côté ressort avec une clé de 10 et dérouler complètement le tuyau du tambour.
- 7.5) Extraire le tambour, dévisser la jonction intérieure avec la clé adaptée et monter le nouveau tuyau.
- 7.6) Remonter l'enrouleur suivant les opérations inverses. Graisser éventuellement les supports et le cliquet.
- 7.7) Procéder comme au chapitre: "Montage du tuyau".

**NE PAS METTRE LES MAINS OU TOUT AUTRE OBJET À L'INTÉRIEUR DU TAMBOUR D'ENROULEMENT!**

## D

## 7 - AUSWECHSLUNG DES SCHLAUCHES

**ACHTUNG! Aus Sicherheitsgründen dürfen die Schlauchauswechsellarbeiten nur auf einer Werkbank vorgenommen werden.**

Den Schlauch nur mit einem gleichdimensionalen oder mit gleichen Eigenschaften ersetzen.

- 7.1) Den Gummistopper entfernen und den Schlauch langsam entspannen, bis die Feder ganz entspannt ist.
- 7.2) Den Plastikschutz entfernen und das drehgelenk abschrauben. Die Drehkupplung losschrauben.
- 7.3) Die beiden Schrauben der Federnabe mit einem 10-mm-Schlüssel lösen.
- 7.4) Die Flanke auf der Federseite mit einem 10-mm-Schlüssel entnehmen und den Schlauch ganz von der Trommel abrollen.
- 7.5) Die Trommel entnehmen, den inneren Steg mit einem entsprechenden Schlüssel losschrauben und den neuen Schlauch einsetzen.
- 7.6) Den Schlauchaufroller wieder einbauen - hierzu in umgekehrter Ausbaureihenfolge vorgehen. Die Träger und die Raste schmieren, wenn nötig.
- 7.7) Wie bei Kapitel "Montage des schlauches" weiterfahren.

**NICHT HÄNDE ODER GEGENSTÄNDE INS INNERE DER TROMMEL HALTEN ODER EINFÜHREN!**

**I**

## 8 - SOSTITUZIONE DELLA MOLLA

La molla che permette il rientro del tubo è collocata all' interno di un apposito carter che è solidale al tamburo.

**ATTENZIONE! Lo smontaggio della molla è consentito soltanto a personale autorizzato ed opportunamente addestrato dalla ditta costruttrice.**

**Maneggiare con molta attenzione le molle; potrebbero verificarsi gravi incidenti.**

8.1) Assicurarsi che il sistema di recupero sia completamente scarico ed il tamburo sia libero (vedi punto 7.1).

8.2) Svitare il giunto girevole e rimuovere la protezione.

8.3) Svitare le 2 viti del mozzo attacco molla con una chiave da 10 (vedi punto 7.3).

8.4) Smontare la fiancata lato molla con una chiave da 10 ed estrarre il tamburo.

8.5) Estrarre il mozzo dal carter portamolla.

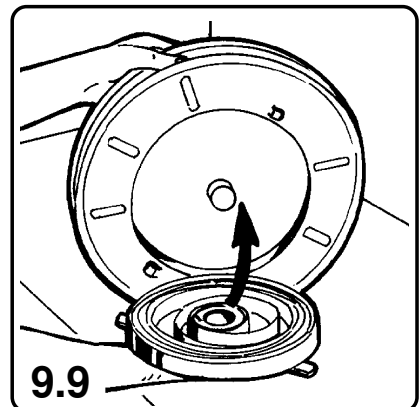
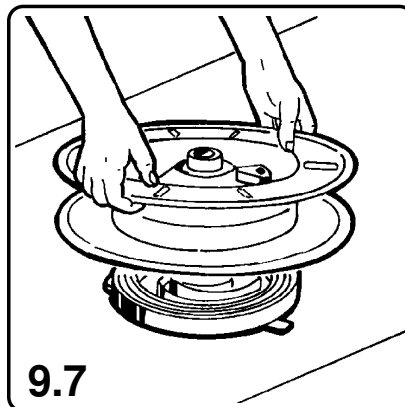
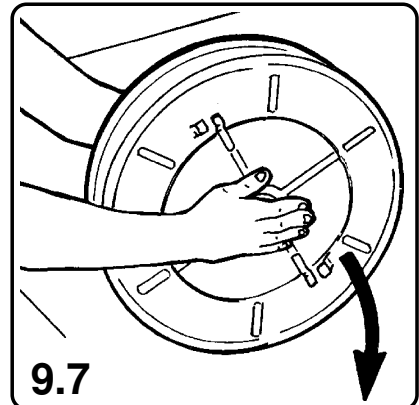
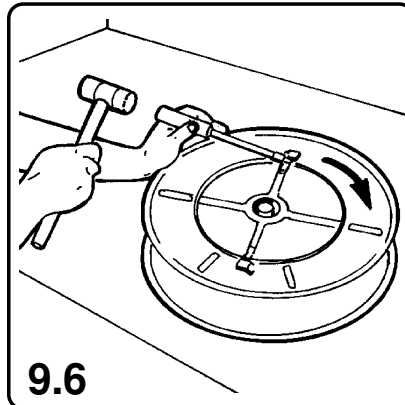
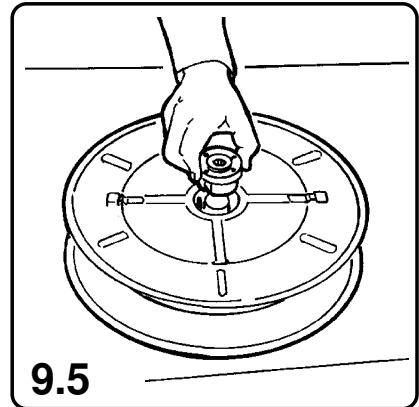
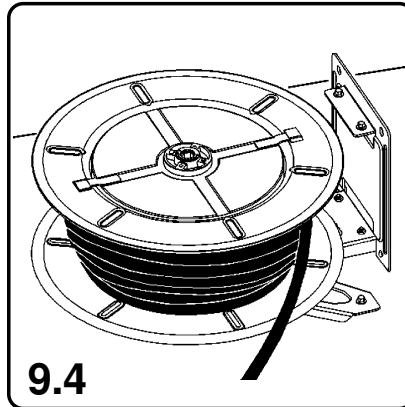
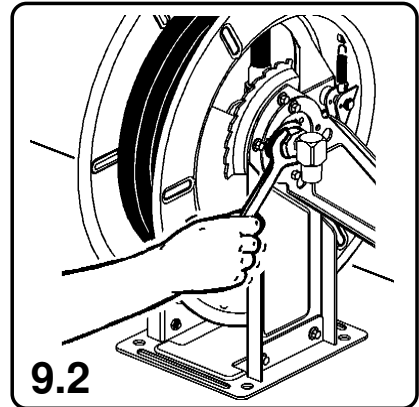
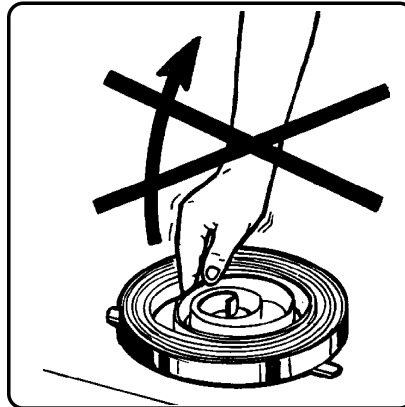
8.6) Sollevare le linguette sul tamburo con un cacciavite e far ruotare il carter portamolla in modo da svincolarlo dal tamburo.

8.7) Capovolgere il tamburo ed estrarre il carter portamolla facendo molta attenzione a non far fuoriuscire la molla da quest'ultimo.

8.8) Inserire ed agganciare il mozzo nel nuovo pacco molla. Ingrassare la molla ed il mozzo.

8.9) Mettere in piedi il tamburo ed inserire il nuovo pacco molla con molta attenzione. Bloccare le linguette.

8.10) Assemblare tutti i pezzi e procedere come previsto nel capitolo: "Montaggio del tubo".



**GB****8 - REPLACEMENT OF THE SPRING**

The spring which allows to rewind the hose is placed inside a proper housing centre which is joint to the drum.

**WARNING! The disassembly of the spring is only permitted to the staff authorized and suitably trained by the manufacturer.**

**Handle with the greatest care the spring; serious accidents might occur.**

- 9.1) Make sure that the rewinding system is totally unloaded and that the drum is free (see point 7.1)
- 9.2) Loosen the swivel joint and remove the plastic protection.
- 9.3) Loosen the two screws of the spring linkage shaft by a 10 mm wrench (see point 7.3).
- 9.4) Disassemble the opening on the spring side by a 10 mm wrench and take out the drum.
- 9.5) Take out the shaft from the spring housing.
- 9.6) Lift the tangs on the drum by a screwdriver and rotate the spring housing centre in order to release it from the drum.
- 9.7) Turn upside down the drum and take out the spring housing centre paying the greatest care so that the spring does not go out of it.
- 9.8) Insert and hook the shaft into the new spring housing centre.  
Lubricate the spring and the shaft.
- 9.9) Put the drum straight and place the new spring housing centre with the utmost care. Block the tangs.
- 9.10) Assemble all the parts and go on as indicated at the chapter "Mounting of the hose".

**F****8 - REMPLACEMENT DU RESSORT**

Le ressort qui permet le retour du tuyau se trouve à l'intérieur d'un boîtier logé dans le tambour.

**ATTENTION! Le démontage du ressort est consenti seulement à des techniciens autorisés et opportunément entraînés du constructeur.**

**Manier les ressorts avec le meilleur soin; on pourrait causer de graves accidents corporels.**

- 9.1) S'assurer que le système de réenroulement soit complètement déchargé et que le tambour soit libre (voir point 7.1).
- 9.2) Dévisser le raccord tournant et enlever la protection en plastique.
- 9.3) Dévisser les 2 vis du moyeu du ressort avec une clé de 10 (voir point 7.3).
- 9.4) Démonter le flanc du côté du ressort avec une clé de 10 et extraire le tambour.
- 9.5) Extraire le moyeu du boîtier de ressort.
- 9.6) Soulever les clavettes sur le tambour avec un tournevis et tourner le boîtier de ressort pour le dégager du tambour.
- 9.7) Renverser le tambour et extraire le boîtier de ressort en portant tous les soins afin que le ressort ne sorte pas.
- 9.8) Introduire et accrocher le moyeu dans le nouveau boîtier de ressort. Graisser le ressort et le moyeu.
- 9.9) Mettre le tambour debout et insérer le nouveau boîtier de ressort avec le meilleur soin.  
Bloquer les clavettes.
- 9.10) Monter toutes les pièces et procéder comme au chapitre "Montage du tuyau".

**D****8 - ERSETZEN DER FEDER**

Die Feder welche die Einrollung des Schlauches ermöglicht, ist im Innern einer eigens dazu bestimmter Verschalung untergebracht, welche mit der Trommel verbunden ist.

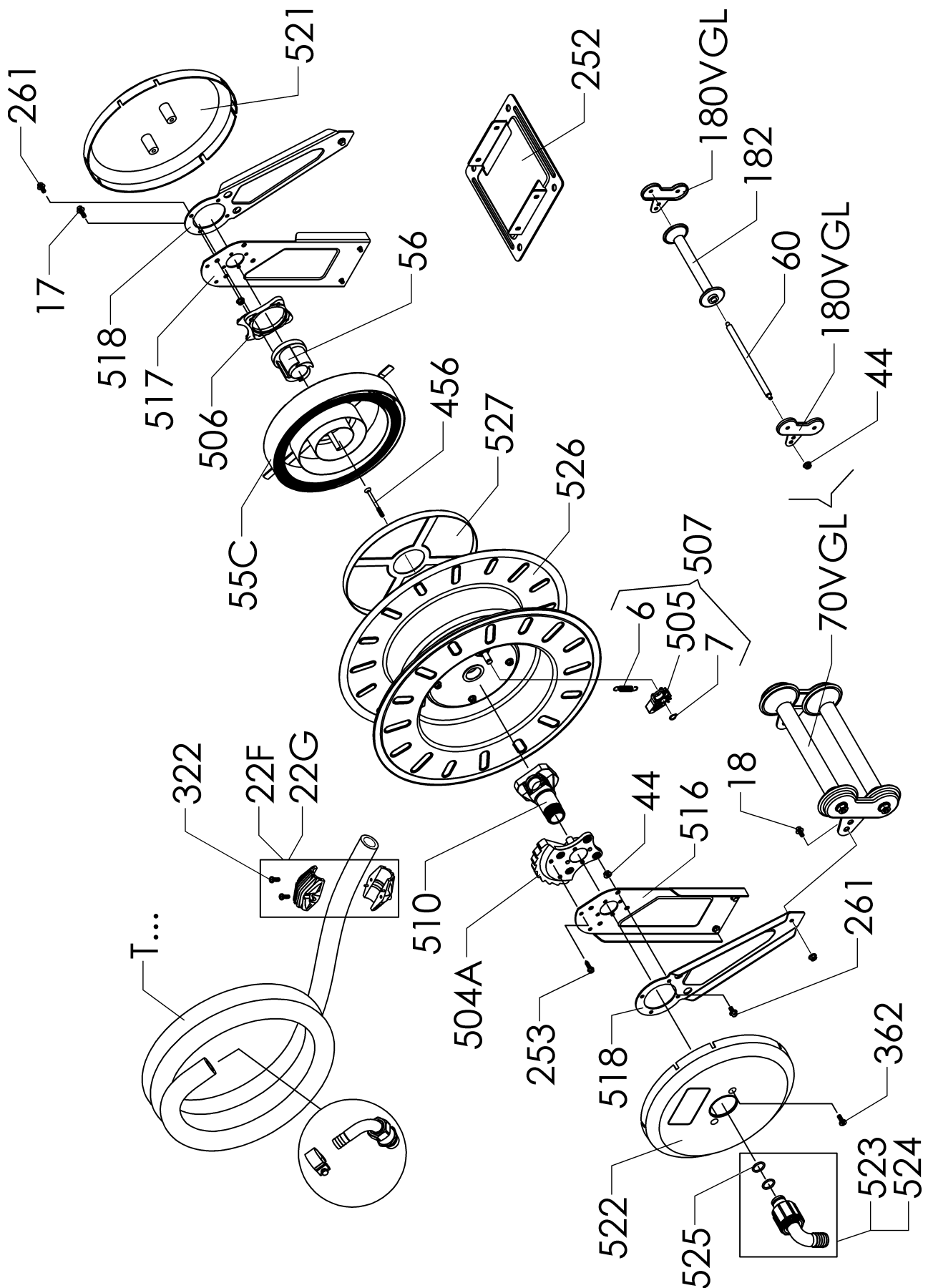
**ACHTUNG: Die Demontage der Feder darf nur vom Fachmann vorgenommen werden.**

**Die Feder sehr vorsichtig hantieren; es könnten sich schwere Unfälle ereignen.**

- 9.1) Sich vergewissern, ob die Feder komplett entlastet ist, und die Trommel leer ist. (siehe Punkt 7.1)
- 9.2) Das Drehgelenk abschrauben und den plastikschild entfernen.
- 9.3) Die 2 Schrauben seithl. der Feder mit dem Schlüssel 10 mm (siehe Punkt 7.3) wegschrauben.
- 9.4) Die Seitenflügel seitlich der Feder mit dem Schlüssel 10 mm abmontieren, damit die Trommel entfernt werden kann.
- 9.5) Den Mitnehmer vom Federspanner entfernen.
- 9.6) Mittels eines Schraubenziehers die Laschen über die Trommel heben und den Federspanner drehen lassen, so dass er sich von der Trommel löst.
- 9.7) Die Trommel kippen und den Federspanner entfernen. Vorsicht, dass die Feder nicht aus dem Gehäuse springt.
- 9.8) Den Federspanner in der Mitte des Federgehäuses einführen und die Feder einrasten lassen.  
Feder und Spannmutter fetten.
- 9.9) Die Trommel aufstellen und die neue Federhaltung mit der Feder sehr vorsichtig einführen.  
Die Laschen in den Rasterverschluss bringen.
- 9.10) Alle Teile einfügen und wie bei Kapitel "Montage des schlauches" weiterfahren.

## 9.1 PARTI DI RICAMBIO - SPARE PARTS PIECES DETACHEES - ERSATZTEILE

Models VGL-VGLX



| CODE   | ITALIANO                   | ENGLISH                  | FRANCAIS                   | DEUTSCH                    |
|--------|----------------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 006    | (X) MOLLA PER NOTTOLINO    | SPRING FOR HOOK          | RESSORT DE CLIQUET         | FEDER ZU SPERRKLINKE       |
| 007    | (X) SEEGER D. 10           | SEEGER D. 10             | CICLIPS D. 10              | SEEGERRING D. 10           |
| 017    | (X) VITE TE M 6x16         | SCREW TE M 6x16          | VIS TE M 6x16              | SCHRAUBE TE M 6x16         |
| 018    | (X) VITE TE M 6x10         | SCREW TE M 6x10          | VIS TE M 6x10              | SCHRAUBE TE M 6x10         |
| 022F   | TAMPONE D.27 (3/4")        | HOSE STOPPER D.27 (3/4") | BUTEE D.27 (3/4")          | SCHLAUCHSTOPPER (3/4")     |
| 022G   | TAMPONE D.33 (1")          | HOSE STOPPER D.33 (1")   | BUTEE D.33 (1")            | SCHLAUCHSTOPPER (1")       |
| 044    | (X) DADO M 6               | NUT M 6                  | ECROU M 6                  | MUTTER M 6                 |
| 060    | (X) TIRANTE L = 173        | TIE ROD L = 173          | TIRANT L = 173             | DISTANZBOLZEN L = 173      |
| 055C   | PACCO MOLLA 20m. 10 bar    | SPRING 20m. 10 bar       | RESSORT 20m. 10 bar        | FEDERPAKET 20 m. 10 bar    |
| 056    | MOZZO ATTACCO MOLLA        | SPRING LINKAGE SHAFT     | MOYEU DE RESSORT           | NABE ZU FEDER              |
| 070VGL | (X) SUPPORTO RULLI MOD.VGL | ROLLER SUPPORT MOD.VGL   | GUIDE TUYAU MOD.VGL        | WALZENHALTER MOD. VGL      |
| 180VGL | (X) SUPPORTO PER RULLI     | ROLLERS SUPPORT          | SUPPORT ROULEAUX           | WALZENHALTER               |
| 182    | RULLO NYLON L = 122        | NYLON ROLLER L = 122     | ROULEAU L = 122            | KUNSTOFFVALZE L = 122      |
| 252    | (X) PIASTRA MOD. VL        | PLATE MOD. VL            | PLAQUE MOD. VL             | BUGEL MOD. VL              |
| 253    | (X) VITE TE 6x21HILO       | SCREW TE 6x21HILO        | VIS TE 6x21HILO            | SCHRAUBE TE 6x21HILO       |
| 261    | (X) VITE TE M 6x12         | SCREW TE M 6x12          | VIS TE M 6x12              | SCHRAUBE TE M 6x12         |
| 322    | VITE TC 6x20 HILO          | SCREW TC 6x20 HILO       | VIS TC 6x20 HILO           | SCHRAUBE TC 6x20 HILO      |
| 362    | (X) VITE TC M 6x16         | SCREW TC M 6x16          | VIS TC M 6x16              | SCHRAUBE TC M 6x16         |
| 456    | VITE TSP 6x66 TORX         | SCREW TSP 6x66 TORX      | VIS TSP 6x66 TORX          | SCHRAUBE TSP 6x66 TORX     |
| 504A   | CORONA DENTATA             | RATCHET PLATE WHEEL      | COURONNE DENTEE            | ZAHNRAD                    |
| 505    | NOTTOLINO                  | RATCHET HOOK             | CLIQUET                    | SPERRKLINKE                |
| 506    | COLLARE                    | COLLAR                   | COLLIER                    | KRAGEN                     |
| 507    | (X) KIT NOTTOLINO          | RATCHET HOOK KIT         | KIT CLIQUET                | KIT SPERRKLINKE            |
| 510    | MOZZO                      | SHAFT                    | MOYEU                      | NABE                       |
| 516    | (X) FIANCATA SINISTRA      | LEFT BODY SIDE           | FLANC GAUCHE               | LINKE SEITENWAND           |
| 517    | (X) FIANCATA DESTRA        | RIGHT BODY SIDE          | FLANC DROIT                | RECHTE SEITENWAND          |
| 518    | (X) BRACCIO                | ARM                      | BRAS                       | ARM                        |
| 521    | CARTER LATO MOLLA          | COVER SPRING SIDE        | COUVERCLE EN PLASTIQUE     | PLASTICABDECKUNGSEITENWAND |
| 522    | CARTER LATO GIUNTO         | COVER SWIVEL SIDE        | COUVERCLE EN PLASTIQUE     | PLASTICABDECKUNGSEITENWAND |
| 523    | GIUNTO GIREVOLE            | SWIVEL JOINT             | RACCORD TOURNANT           | VERSCHRAUBUNG              |
| 524    | GIUNTO GIREVOLE            | SWIVEL JOINT             | RACCORD TOURNANT           | VERSCHRAUBUNG              |
| 525    | OR 3075 (18,72x2,62)       | O-RING 3075 (18,72x2,62) | JOINT OR 3075 (18,72x2,62) | DICHTUNG OR 3075           |
| 526    | (X) TAMBURO AVVOLGITORE    | WINDER DRUM              | TAMBOUR                    | SCHLAUCHTROMMEL            |
| 527    | DISTANZIALE PER TAMBURO    | SPACER FOR DRUM          | ENTRETOISE POUR TAMBOUR    | DISTANZSTUCK ZU TROMMEL    |
| T...   | TUBO FLESSIBILE            | FLEXIBLE HOSE            | TUYAU FLEXIBLE             | FLEXIBLER SCHLAUCH         |

Per ordinare i pezzi di ricambio di un modello inox aggiungere al codice la lettera "X" indicata fra parentesi.  
 To order the spare parts for a stainless steel model, please add to the code the letter "X" indicated between brackets.  
 Pour commander les pièces détachées d'un modèle en acier inox, veuillez ajouter la lettre "X" indiquée entre parenthèses.  
 Für die Bestellungen der Ersatzteile der Edelstahl-Modelle bitte der Art. - Nr. die Buchstabe "X" - in Klammern gesetzt - hinzufügen.

**TORINO RENATO COSTRUZIONI MECCANICHE**  
Via Antica di Cuneo, 43 - 12022 - Busca - (CN) - Italy  
Tel. +39 0171 937152 - Fax +39 0171 937302

**I**

## **10 - DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE**

Si dichiara che gli avvolgitubo nei vari modelli VGL e VGLX come da tabelle all'interno del seguente manuale sono costruiti in conformità alla direttiva macchine **2006/42/CE** e successivi aggiornamenti. Inoltre sono state applicate le seguenti norme armonizzate:

- EN ISO 12100-1:2010, EN ISO 12100-2:2010. "Sicurezza del macchinario: Principi fondamentali di progettazione".
- EN ISO 13857:2008. "Sicurezza del macchinario: Distanze di sicurezza per impedire il raggiungimento di zone pericolose con gli arti superiori".

Si rende noto che nella nostra azienda é disponibile il fascicolo tecnico completo degli avvolgitubo in questione.

**GB**

## **10 - DECLARATION OF CE CONFORMITY**

We hereby declare that the hose reels in their different models VGL e VGLX mentioned on the schedules inside this manual are manufactured in conformity to the **2006/42/CE** directive and following modifications.

Besides, the following harmonized rules have been applied:

- EN ISO 12100-1:2010, EN ISO 12100-2:2010. "Safety of the machine: General design methods".
- EN ISO 13857:2008. "Safety of the machine: Safety distances to prevent danger zones being reached by the upper limbs".

We declare that the complete technical booklet for the hose reels in question is available at our factory.

**F**

## **10 - DECLARATION DE CONFORMITE**

Nous déclarons que les différents modèles des enrouleurs VGL e VGLX mentionnés sur les prospectus qui se trouvent dans ce manuel, sont conformes à la règle **2006/42/CE** et à ses modifications successives.

En outre les suivantes règles harmonisées ont été appliquées:

- EN ISO 12100-1:2010, EN ISO 12100-2:2010. "Sécurité de la machinerie : Eléments fondamentaux de projet".
- EN ISO 13857:2008. "Sécurité de la machinerie: Distances de sécurité pour empêcher l'approche de zones dangereuses par les articulations supérieures".

Nous déclarons que le manuel technique complet pour les enrouleurs en question est disponible chez notre usine.

**D**

## **10 - KONFORMITAETSERKLAERUNG**

Hiermit erklären wir, daß unsere Schlauchaufroller Mod. VGL e VGLX wie in der Tabelle dieser Gebrauchsanweisung angegeben, der EG-Maschinenrichtlinie und der EG-Richtlinie Sicherheits-und Gesundheitszeichen auf Arbeitsplatz **2006/42/CE** entsprechen.

Angewandte harmonisierte Normen:

- EN ISO 12100-1:2010, EN ISO 12100-2:2010. Maschinensicherheit: Konstruktionsgrundsätze"
- EN ISO 13857:2008. Maschinensicherheit: Sicherheitsabstände, um die Berührung von gefährlichen Zonen mit den oberen Gliedern zu vermeiden.

Wir erklären auch, dass die technischen Unterlagen über unsere Aufroller in unserer Firma zur Verfügung stehen.

Busca, 04.04.2011

**Torino Renato**  
General Manager